

Kwishkwei Piskèke

Cicha noc

Wèmi pilèt, ahi chitkwe
Kwishkwei piskèke
Sapëlee òkai nèk nisha
Pilsit mimëns ahi tànktitit
Nalai kawiyok
Nalai kawiyok.

Wèmi pilèt, ahi chitkwe
Nanàngihëleyok
Wèlësëwakàn òs'hakaming
Enjëlàk asuhatuwàk
Christ ènda mitahpit
Christ ènda mitahpit

Wèmi pilèt, ahi chitkwe
Kètantuwit kwisa
Osëlee wënji wëshkingung
Pilèt ènda pètapàngè
Jesus Kèmitahpi!
Jesus Kèmitahpi!

Wszędzie spokój, wszędzie czysto
Noc jest bardzo cicha
Jasna wokół tych dwoje
Czyste dziecko malusieńkie
Spokojnie śpią oboje
Spokojnie śpią oboje

Wszędzie spokój, wszędzie czysto
Wszyscy drżą
Gdy z Nieba bóstwo zstępuje
Słysząc śpiew wszystkich Aniołów
Chrystus się narodził
Chrystus się narodził

Wszędzie spokój, wszędzie czysto
Boży Syn
Światło pada z Jego twarzy
Wszędzie czysto, gdy zaczyna świtać
Jezu, Tyś narodził się!
Jezu, Tyś narodził się!

tłumaczenie na język lenape Lucy Parks Blalock
z Jimem Rementerem and Helen Fujiyoshi
(1992)

tłum. z angielskiego Marek Maciołek

Jak przetłumaczyliśmy „Cichą noc”

W 1992 roku Betty Skye z indiańskiego Kościoła metodystów w Dewey, w Oklahomie, powiedziała mi, że przydałyby się jakieś hymny w języku lenape. Stwierdziłiśmy, że dobrym pomysłem byłaby kolenda. Omówiłem to z Lucy Blalock, nauczycielką języka lenape. Zdecydowaliśmy się na „Cichą noc”.

Pod koniec roku Lucy przyjechała na kilka dni do Dewey i zaprowadziłem ją do domu Helen, gdzie spędziłiśmy cały dzień nad tłumaczeniem tej kolendy. Dość trudne jest tłumaczenie z jednego języka na drugi, chcąc zachować tę samą liczbę sylab i choćby zbliżone znaczenie.

Helen (która później została moją żoną, a którą Bóg w tym roku wezwał do siebie) służyła cenną pomocą. Wielokrotnie odgrywała Cichą noc na fortepianie, abyśmy mieli pewność, że liczba syl-

lab zgadza się z liczbą nut w pieśni. Podsunęła nam też kilka angielskich synonimów słów, z którymi mieliśmy kłopot podczas tłumaczenia.

Na szczęście zarejestrowałem tę naszą sesję nagraniową. Dziś służy nie tylko jako przypomnienie tego, jak Lucy tłumaczyła kolendę, ale także zawiera kilka dodatkowych słów w języku lenape wypowiedzianych przez native speakera; mogliśmy więc dodać je do naszego dźwiękowego słownika w internecie.

W następnym roku omówiliśmy Cichą noc w jednej z klas językowych Lucy, a później klasa zaśpiewała ją dwa razy. Było to pierwsze „publiczne wykonanie” Cichej nocy w języku lenape.

Jim Rementer
grudzień 2006

Kolendę w języku lenape można wysłuchać na naszej stronie: www.tipi.pl/tawacin/t76.html. Dźwiękowy słownik lenape dostępny jest pod adresem: www.delawaretribe-ofindians.nsn.us/language.html